



**XTend Kupplungen Nfz / XTend Clutches CV**  
**XTend Embrayages PL / XTend Embragues V.I.**

(MAN, DAF, EvoBus, etc.)

VORSICHT!	CAUTION!	PRUDENCE!	PRECAUCIÓN!
<p>Bei nicht sachgerechtem Einbau können von den Bauteilen Gefahren ausgehen, wie z. B. Schäden an Fahrzeugteilen oder im schlimmsten Fall Personenschaden.</p>	<p>Incorrectly installed components can have dangerous consequences, such as damage to parts or vehicles, and/or human injury.</p>	<p>En cas de montage non correct, un danger peut émaner des composants, comme par ex. un endommagement de certaines parties du véhicule ou, dans les cas les plus graves, des dommages corporels.</p>	<p>El montaje incorrecto de los componentes puede ocasionar peligros, como daños en piezas del vehículo y, en el peor de los casos, daños personales.</p>
i HINWEIS	i NOTE	i REMARQUE	i NOTA
<p>Vom Anwender sind die Sicherheitshinweise in diesem Montagehinweis, sowie die geltenden Sicherheitsbestimmungen und Unfallverhütungsvorschriften zu beachten.</p>	<p>Users must comply with the safety information in this mounting instructions as well as with all other relevant safety and accident prevention regulations.</p>	<p>L'utilisateur doit respecter les consignes de sécurité données dans les présentes instructions de montage ainsi que les stipulations de sécurité en vigueur et les prescriptions de prévention des accidents.</p>	<p>El usuario deberá tener en cuenta las indicaciones de seguridad contenidas en estas instrucciones, para el montaje así como las normas de seguridad y prevención de accidentes vigentes.</p>
<p>Die SACHS XTend – Kupplung bietet als Besonderheit einen automatischen Verschleißausgleich bei gleich bleibender Ausrückkraft.</p>	<p>The special feature of the SACHS XTend clutch is automatic wear compensation with consistent disengagement force.</p>	<p>L' nouvel embrayage SACHS XTend offre comme particularité un rattrapage d'usure automatique avec un effort de débrayage constant.</p>	<p>La característica especial del embrague SACHS XTend es su sistema automático de compensación del desgaste manteniendo constante la fuerza de desembrague</p>

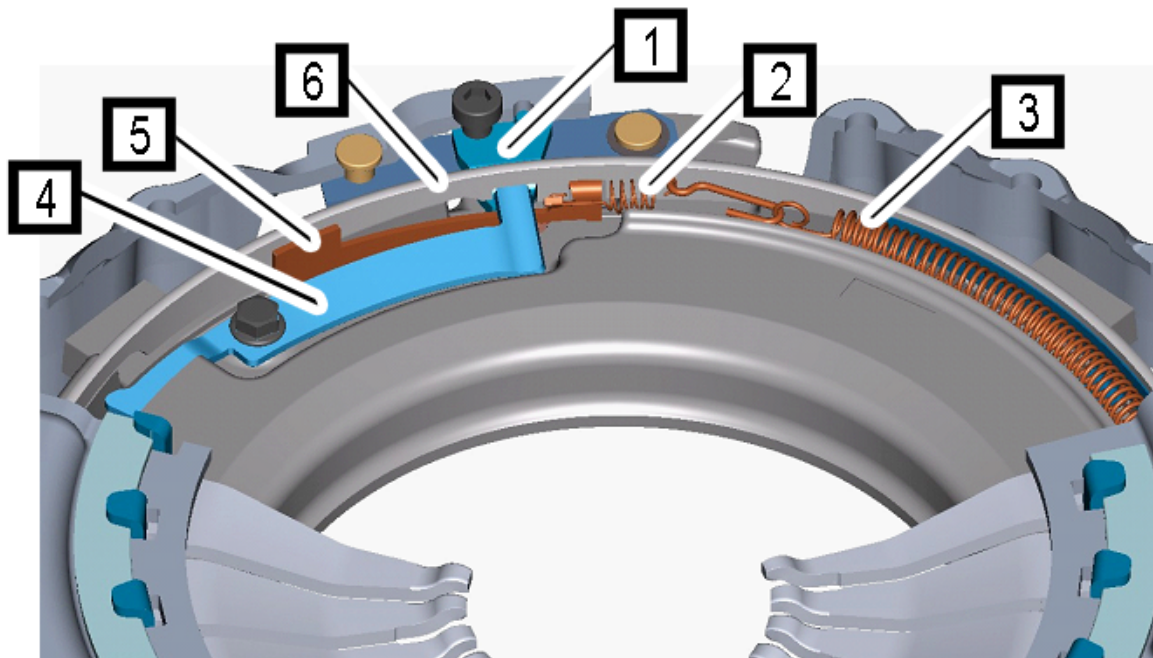


Fig 1: Bauteile im XTend-Ausgleichsmechanismus / Components in the XTend compensating mechanism / Organes dans le mécanisme de rattrapage Xtend / Componentes del mecanismo de compensación Xtend  
 1 Anschlag / Stopper / Butée de fin de course / Tope  
 2 Zugfeder 1 / Spring 1 / Ressort de traction 1 / Muelle de tensión 1  
 3 Zugfeder 2 / Spring 2 / Ressort de traction 2 / Muelle de tensión 2  
 4 Haltefeder / Holding Spring / Ressort de retenue / Corredera  
 5 Schieber / Slide / Coulisseau / Muelle de retención  
 6 Stellring / Adjusting Ring / Bague de réglage / Anillo de ajuste

Bei Transport, Handhabung und Einbau folgende Hinweise beachten, um spätere Fehlfunktionen zu vermeiden:

In order to avoid subsequent malfunctioning, pay attention to the following regulations during transportation, handling and installation:

Lors du transport, de la manutention et du montage, suivre les instructions suivantes afin d'éviter tout mauvais fonctionnement ultérieur :

Para evitar problemas de funcionamiento, es imprescindible prestar atención a las siguientes indicaciones para transporte, manipulación e instalación:

**HINWEIS**

**Fig. 1**

- Transport vorzugsweise mit der Anpressplatte nach oben.
- Druckplatte keinesfalls fallen oder umkippen lassen.

Gefahr der Überdehnung von Zugfeder (2, 3) / Schieber (5) / Stellring (6) und Tangentialblattfeder (im Bild nicht sichtbar).

**NOTE**

**Fig. 1**

- During transportation, pressure plate preferably in an upward position.
- By no means allow the pressure plate to fall or overturn.

Danger of overextension of spring (2, 3) / slide (5) / adjusting ring (6) and tangential coach spring (not visible in the picture)

**REMARQUE**

**Fig. 1**

- Lors du transport, le plateau d'embrayage vers le haut de préférence.
- Ne pas laisser tomber ou basculer le plateau de pression.
- Risque d'allongement excessif du ressort de traction (2, 3) coulisseau (5) / bague de réglage (6) et des ressorts de rappel (Non visibles sur la photo).

**NOTA**

**Fig. 1**

- Durante el transporte, la placa de presión debe ir colocado con el diafragma hacia arriba.
- En ningún caso hay que permitir que la placa de presión caiga.
- Peligro de danos por sobre extensión de muelle de tensión (2, 3) / muelle de retención (5) / anillo de ajuste (6) y balista tangenciales (no visible sobre la foto).



**Fig. 2**

- Die Anschlagschraube (1) ist werksseitig bereits mit vorgeschriebenem Drehmoment angezogen. Nach dem Anflanschen am Schwungrad nicht lösen!
- Anpressplatte mit einem mit Bremsenreiniger befeuchteten Tuch abwischen; keinesfalls einsprühen!

**Fig. 2**

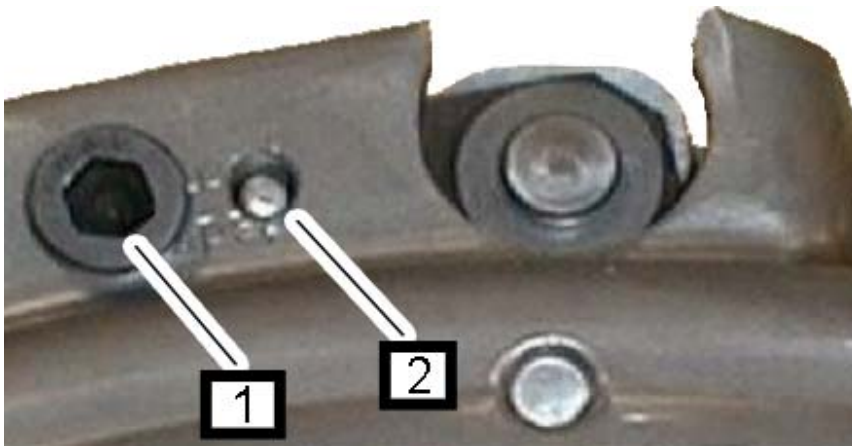
- The stop screw (1) is already tightened with the required torque. Do not unscrew the stop screw, after being flanged to the flywheel!
- Wipe friction surface of the pressure plate with a cloth moistened with brake cleaning fluid; by no means spray-coat!

**Fig. 2**

- La vis de blocage (1) est déjà serrée en usine au couple prescrit. Après le montage sur volant, ne pas la desserrer !
- Nettoyer la surface de frottement du plateau d'embrayage à l'aide d'un chiffon humidifié avec un produit nettoyant pour frein; ne pas pulvériser!

**Fig. 2**

- El tornillo de bloqueo (1) está ya atornillado con el troqué especificado en fábrica. ¡No retire el tornillo de bloqueo una vez montado en el volante!
- Limpiar la superficie de fricción de la placa de presión con un paño humedecido con un producto limpiador desengrasante (por ej: Alcohol); sobretodo no usar nunca sprays!



*Fig. 2: 1 Anschlagschraube / Stop Screw / Vis de blocage / Tornillo de bloqueo  
 2 Lagepin / Position pin / Broche de positionnement / Perno de centralización*

**Wiederverwendung der Druckplatte und Kuppelungsscheibe**

**Fig. 2**

- Vor dem Ausbau erst die Anschlagschraube (1) mit ca. zwei Umdrehungen lösen. (Nicht vollständig heraus-schrauben!)
- Jetzt erst können die Befestigungsschrauben der Druckplatte gelöst werden.
- Nach Einbau ist die An-schlagschraube (1) mit dem Drehmoment  $39 \pm 4$  Nm festzuziehen. Dabei muss der Lagepin (2) des Anschlags in der Aufnahmebohrung des Druckplattengehäuses sitzen.

**When you reuse the pressure plate and clutch disc**

**Fig. 2**

- First you have to untighten the stop screw (1) for approx. two revolutions to neutralize the adjusting mechanism. (Do not unscrew it completely!)
- The fastening screws of the pressure plate can now be untighten.
- By reassembly, the stop screw (1) must be tightened with  $39 \pm 4$  Nm. Be sure that the position pin (2) from the stopper is properly seated in the locating hole.

**Lors d'une réutilisation du mécanisme et du disque d'embrayage**

**Fig. 2**

- Il convient de desserrer d'environ 2 tours la vis de blocage (1), avant le démontage du mécanisme, pour arrêter le système de rattrapage automatique. (Ne pas dévisser la vis de blocage complètement.)
- Les vis de fixation du plateau de pression peuvent ensuite être dévissées.
- Lors du remontage, serrer la vis de blocage (1) avec un couple de  $39 \pm 4$  Nm. Pour cela, la broche de positionnement (2) du ressort de retenue doit être correctement logée dans le perçage de positionnement du carter du mécanisme.

**En caso de reutilizar la prensa y el disco de embrague**

**Fig. 2**

- Antes de desmontarlos, es necesario desenroscar el tornillo de bloqueo (1) aproximadamente dos vueltas para neutralizar el mecanismo de adaptación. (No desenroscar el tornillo completamente!)
- Los tornillos de la prensa de embrague ya pueden ser retirados.
- Al realizar el montaje, ajustar el tornillo de bloqueo (1) con un torque de  $39 \pm 4$  Nm. Asegurarse que el perno de centralización (2) del muelle de retención sea correctamente montado en el orificio de la placa.



<b>HINWEIS</b>	<b>NOTE</b>	<b>REMARQUE</b>	<b>NOTA</b>
<p>Beim Einbau einer neuen Kupplungsscheibe grundsätzlich auch die Druckplatte erneuern, da eine Rückstellung des automatischen Verschleißausgleichsmechanismus nicht möglich ist.</p> <p>Alle weiteren Einbauvorschriften beachten, die für konventionelle Druckplatten gelten.</p>	<p>As a basic principle, always renew the pressure plate when installing a new clutch disk. It is impossible to reset the automatic wear-compensating mechanism.</p> <p>Pay attention to all further installation instructions that apply to conventional pressure plates.</p>	<p>Lors du montage d'un nouveau disque d'embrayage, remplacer également automatiquement le plateau de pression. Un repositionnement du mécanisme de rattrapage d'usure automatique n'est pas possible.</p> <p>Veiller bien sûr aux autres prescriptions de montage s'appliquant aux mécanismes conventionnels.</p>	<p>Es imprescindible cambiar siempre la prensa de embrague cuando se instale un disco de embrague nuevo, ya que es imposible volver a ajustar nuevamente el sistema automático de compensación del desgaste.</p> <p>Naturalmente se debe aplicar la misma atención e instrucciones de montaje que en los platos de presión convencionales.</p>



[www.zf.com/serviceinformation](http://www.zf.com/serviceinformation)